



Total number of document(s): 1

文江學海  
A26  
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈  
2016-07-08

## The dog days of summer 天狼星現 夏日炎炎

莘莘學子引頸以待的暑假終於來臨！七八月炎夏英語稱為the dog days of summer，就如漢曆曆法三伏天，乃夏季中最炎熱的一個多月。根據古羅馬和希臘的天文曆法，代表狗隻的天狼星（Sirius）在7月下旬在太陽正前方出現，正是全年最炎熱之時，故以dog days形容炎炎夏日。

### Sweat like a pig 不關豬事

不能像狗兒般伸舌散熱，你打算如何抵擋陣陣熱浪（heat wave）？消暑的英語是beat the heat，若嫌hot不足以形容酷熱難擋，可借用小豬或小貓去加強語氣。慣用語sweat like a pig指汗流浹背，但豬隻懂得在泥沼中打滾散熱，絕非多汗。Sweat like a pig實乃源於pig iron（生鐵），生鐵的鑄模就如一排初生小豬伏在母豬下飲奶，固稱為pig iron。生鐵經高溫提煉後不斷冒水散熱，就像sweat like a pig之狀。另外，熱得叫人坐立不安亦可說like a cat on a hot tin roof。金屬或錫罐特別吸熱，大熱天時小貓伏在罐上如坐針氈，情況就如在沒有冷氣的天台鐵皮屋生活般難堪。

形容感覺酷熱可用更強勁的形容詞如feverish（發燒般）或flushed（發紅）。After hours of playing in the outdoor, all the children were looking hot and flushed.（在戶外玩耍了數小時後，小朋友們全都滿面通紅。）如形容天氣炙熱可用burning（熾熱）或scorching（灼熱）。Scorch是燒焦的動詞，地道英語可將之變為動詞a scorcher以形容大熱天。

### 跟陽光玩遊戲

長期在室內工作的朋友可出外跟陽光玩耍，soak up some sun / bag some rays / catch a few ray，又可在沙灘享受日光浴，take a suntan，曬得一身古銅色，go / become brown，進而再跳入水中暢泳，take a dip作結。

降溫良方當然少不了透心涼的雪條，喜歡果汁或果肉可選Popsicle（本為美國出產雪條的公司名稱，現泛指雪條），在英國就要叫ice lolly了（即是冰製的lollypop棒棒糖）。吃罷雪條後試過發現tongue depressor（雪條棒）的中獎號碼甚至免費多吃一枝的喜悅嗎？

愛好奶香者可品嚐snow cones（雪糕筒），欲一次過享受多種口味（favors）？來過double（雙球）甚至triple scoops（三球）吧！喜愛綿綿口感則可選擇soft serve ice cream（軟雪糕）、drumstick（甜筒）、ice cream bar（脆皮雪糕）、佈滿糖漿和配料的sundae（新地）。怕長胖的女士亦有脂肪含量較低的gelato（意式雪糕）或frozen yogurt（乳酪雪糕，簡稱fro-yo）以大快朵頤。

### Floats雪糕甜品兼得

難敵甜品和雪糕的雙重誘惑？看看餐廳有否floats（帶有雪糕球飲品）或是a la mode的選擇，例如a la mode apple pie（雪糕蘋果批）或a la mode waffle（雪糕窩夫餅）。

要飲品吧？來杯香滑的milkshake（奶昔）、清新的smoothie（水果奶昔）或是冰涼的slush（沙冰）？或可一嚐門庭若市的台式飲料店熱賣的pearl milk tea（珍珠奶茶），要讓外地朋友更能明白此飲品的特地可稱之為bubble（泡沫）或tapioca（木薯澱粉）tea。

隔星期五見報

恒生管理學院英文學系高級講師 [hollychung@hsmc.edu.hk](mailto:hollychung@hsmc.edu.hk)

DOCUMENT ID: 201607083096309

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: [sales@wisers.com](mailto:sales@wisers.com) Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.